

# IPM 1 / IPM 2

## Deutsch

### Ergänzende Hinweise zur Installationsanleitung 6 720 612 404 (2007/02)

---



Alle elektrischen Anschlüsse richtig anschließen und erst danach die Inbetriebnahme durchführen!

---

Bei der ersten Inbetriebnahme wird das IPM entsprechend der verwendeten elektrischen Anschlüsse konfiguriert. Wenn der elektrische Anschluss nachträglich verändert wird, muss das IPM manuell auf Grundeinstellung zurückgesetzt werden. Wird das IPM nicht zurückgesetzt behält das IPM auch bei Unterbrechung der Spannungsversorgung die ursprüngliche Konfiguration bei und am Regler oder an der Fernbedienung wird z. B. Störung 33 oder 34 angezeigt.

#### IPM auf Grundeinstellung zurücksetzen:

- ▶ Alle Kodierschalter während des Betriebs auf **off** drehen.
- ▶ Spannungsversorgung (230 V AC) der gesamten Heizungsanlage unterbrechen.
- ▶ Inbetriebnahme und Kodierung wie in der Installationsanleitung beschrieben durchführen.

## Français

### Remarques complémentaires aux notices d'installation 6 720 612 404 (2007/02) et 6 720 613 556 (2007/01)

---



Brancher correctement les raccords électriques et n'effectuer la mise en service qu'après cela !

---

Lors de la première mise en service, l'IPM est configuré de manière à correspondre aux raccords électriques utilisés. Si les raccords électriques sont modifiés ultérieurement, les réglages d'origine de l'IPM doivent être restaurés manuellement. Si ces réglages ne sont pas restaurés, l'IPM conserve la configuration correspondant aux premiers raccords électriques même lors d'une coupure de l'alimentation et le régulateur ou la commande à distance affiche par ex. Défaut 33 ou 34.

#### Restaurer les réglages d'origine de l'IPM :

- ▶ Placer tous les commutateurs de codage sur **off** pendant le fonctionnement.
- ▶ Couper l'alimentation (230 V CA) de toute l'installation de chauffage.
- ▶ Effectuer la mise en service et le codage tel que décrit dans la notice d'utilisation.

## Italiano

### Indicazioni a completamento delle istruzioni di installazione 6 720 612 404 (2007/02) e 6 720 614 040 (2007/01)

---



Effettuare correttamente tutti i collegamenti elettrici e solo in seguito procedere alla messa in funzione dell'apparecchio e di tutti gli accessori installati!

---

Alla prima messa in esercizio l'IPM deve essere configurato conformemente ai collegamenti elettrici installati. Se il collegamento elettrico viene modificato successivamente, è necessario ripristinare manualmente le impostazioni di base dell'IPM. Se le modifiche non vengono impostate, l'IPM conserva la configurazione originaria anche in caso di interruzione dell'alimentazione di tensione e sul regolatore o sul telecomando viene visualizzata ad es. l'anomalia 33 o 34.

#### Ripristinare le impostazioni base dell'IPM:

- ▶ Durante il funzionamento posizionare tutti gli interruttori di codifica su **off**.
- ▶ Interrompere l'alimentazione di tensione (230 V CA) di tutto l'impianto di riscaldamento.
- ▶ Effettuare la messa in esercizio e la codifica come descritto nelle istruzioni di installazione.

## Nederlands

### Aanvullende aanwijzingen m.b.t. de installatiehandleiding 6 720 612 404 (2007/02) en 6 720 613 555 (2007/01)

---



Alle elektrische aansluitingen correct aansluiten en pas daarna de inbedrijfstelling uitvoeren!

---

Tijdens de eerste inbedrijfstelling wordt de IPM overeenkomstig de gebruikte elektrische aansluitingen geconfigureerd. Indien de elektrische aansluitingen naderhand worden gewijzigd, moet de IPM handmatig worden teruggezet naar de basisinstelling. Wanneer de IPM niet wordt gereset, behoudt de IPM ook bij onderbreking van de voedingsspanning de oorspronkelijke configuratie en op de regelaar of de afstandsbediening wordt bijv. de storing 33 of 34 weergegeven.

#### IPM terugzetten op basisinstelling:

- ▶ Alle codeerschakelaars tijdens de werking op **off** draaien.
- ▶ De voedingsspanning (230 V AC) van de gehele verwarmingsinstallatie onderbreken.
- ▶ Inbedrijfstelling en codering als in de installatiehandleiding beschreven uitvoeren.

## Dansk

### Supplerende anvisninger til installationsvejledning 6 720 613 555 (2007/01)

---



Alle elektriske forbindelser monteres og tilsluttes korrekt før idriftsætning af anlægget.

---

Ved den første idriftsættelse konfigureres IPM efter de anvendte elektriske tilslutninger. Hvis den elektriske tilslutning ændres efterfølgende, skal IPM nulstilles manuelt til grundindstillingen. Hvis IPM ikke nulstilles, beholder IPM selv ved afbrydelse af spændingsforsyningen den oprindelige konfiguration ved og på styringen eller på fjernbetjeningen, hvis der f.eks. vises fejl 33 eller 34.

#### **Nulstilling af IPM til grundindstilling:**

- ▶ Stil alle kodekontakter på **off** under driften.
- ▶ Afbryd spændingsforsyningen (230 V AC) til hele varmeanlægget.
- ▶ Udfør idriftsættelse og kodning som beskrevet i installationsvejledningen.

## Türkçe

### Montaj kılavuzu 6 720 613 555 (2007/01) ile ilgili ilave bilgiler

---



Tüm elektrik bağlantılarının doğru bir şekilde bağlandığından emin olmadan cihazı işletmeye almayın!

---

İlk işletmeye almada, kullanılan elektrik bağlantılarına göre IPM konfigüre edilir. Daha sonra elektrik bağlantılarında değişiklik yapıldığında, IPM ayarlarının manuel olarak temel ayarlara geri alınması gerekmektedir. IPM ayarları geri alınmadığında, elektrik kesintileri yaşansa dahi önceki konfigürasyon geçerliliğini korur ve termostatta veya uzaktan kumanda cihazında örn. 33 veya 34 kodlu arıza gösterilir.

#### **IPM'in temel ayarlara geri alınması:**

- ▶ İşletim sırasında tüm kodlama anahtarlarını **off** konumuna çevirin.
- ▶ Tüm ısıtma sisteminin gerilim beslemesini (230 V AC) kesin.
- ▶ İşletmeye almayı ve kodlamayı, montaj kılavuzunda tarif edilen şekilde yapın.

**Polski**

## **Wskazówki uzupełniające do instrukcji instalacji 6 720 613 575 (2007/01)**

---



Przed uruchomieniem należy prawidłowo wykonać wszystkie przyłącza elektryczne!

---

Podczas pierwszego uruchomienia moduł IPM konfigurowany jest zgodnie z zastosowanymi przyłączami elektrycznymi. Jeśli przyłącza zostaną zmodyfikowane należy ręcznie przywrócić nastawy podstawowe w module IPM. Jeśli nastawy podstawowe w module IPM nie zostaną przywrócone zachowa on pierwotną konfigurację nawet w wypadku zaniku napięcia zasilania a regulator/moduł zdalnego sterowania wyświetli np. usterkę 33 lub 34.

### **Przywracanie nastaw podstawowych w module IPM:**

- ▶ Wszystkie przełączniki kodujące ustawić w pozycji **off**.
- ▶ Całą instalację grzewczą odłączyć od źródła zasilania (230 V AC).
- ▶ Uruchomienie i kodowanie przeprowadzić zgodnie z instrukcją instalacji.

**Česká verze**

## **Doplňující pokyny k instalačnímu návodu 6 720 612 404 (2007/02)**

---



Správně připojte všechny elektrické přípojky a teprve poté provedte uvedení do provozu!

---

Při prvním uvedení do provozu se IPM nastaví podle použitých elektrických přípojek. Pokud je elektrická přípojka dodatečně změněna, musí se IPM manuálně vynulovat na základní nastavení. IPM se nevynuluje, IPM si zachová původní nastavení také při přerušení napájení a na regulátoru nebo na dálkovém ovládní se zobrazí např. Störung (Porucha) 33 nebo 34.

### **Vynulujte IPM na základní nastavení:**

- ▶ Všechny kódovací spínače přepněte během provozu na **off (vypnuto)**.
- ▶ Rozpojte zdroj napětí (230 V AC(stř.)) celého topného zařízení.
- ▶ Uvedení do provozu a kódování provedte dle bodů v instalačním návodu.

## Slovensky

### Doplňujúce pokyny k inštaláčnemu návodu 6 720 612 404 (2007/02)

---



Správne pripojte všetky elektrické prípojky a až neskôr vykonajte uvedenie do prevádzky!

---

Pri prvom uvedení do prevádzky sa IPM nastaví podľa použitých elektrických prípojok. Pokiaľ je elektrická prípojka dodatočne zmenená, musí sa IPM manuálne vynulovať na základné nastavenie. IPM sa nevynuluje, IPM si zachová pôvodne nastavenie aj pri prerušení napájania a na regulátore alebo na diaľkovom ovládaní sa zobrazí napr. Störung (Porucha) 33 alebo 34.

#### Vynulujte IPM na základné nastavenie:

- ▶ Všetky kódovacie spínače prepnite počas prevádzky na **off (vypnuté)**.
- ▶ Rozpojte zdroj napätí (230 V AC(str.)) celého vykurovacieho zariadenia.
- ▶ Uvedenie do prevádzky a kódovanie vykonajte podľa bodov v inštaláčnom návode.

## Magyar

### Kiegészítő útmutatás a 6 720 613 575 (2007/01) telepítési utasításokhoz

---



Először minden elektromos csatlakozást helyesen csatlakoztasson és csak ezt követően hajtsa végre az üzembe helyezést!

---

Az első üzembe helyezésnél az IPM az alkalmazott elektromos csatlakozásoknak megfelelően kerül konfigurálásra. Ha az elektromos csatlakozás utólagosan megváltozik, az IPM-et kézzel vissza kell állítani az alaphelyzetbe. Ha az IPM nem került visszaállításra, akkor az IPM a feszültség ellátás megszakítása esetén is megtartja az eredeti konfigurációt és a szabályzón, vagy a távvezérlőn p. l. a 33 vagy 34 hibaüzenet jelenik meg.

#### IPM visszaállítása az alaphelyzetbe:

- ▶ Az üzemelés alatt minden kódoló kapcsolót forgasson az **off** állásba.
- ▶ Az egész fűtőberendezésen kapcsolja le a (230 V AC) feszültség ellátást.
- ▶ Az üzembe helyezést és a kódolást a telepítési útmutatóban leírtak szerint hajtsa végre.

## Русский

### Дополнительные указания к инструкции по монтажу 6 720 613 575 (2007/01)

---



Корректно подключить все электросоединения и только после этого запустить в эксплуатацию!

---

При первом пуске в эксплуатацию IPM следует адаптировать в соответствии с используемыми электросоединениями. Если электрическое соединение впоследствии потребует изменить, следует сбросить настройки IPM в ручном режиме в базовое положение. Если сброс настроек IPM не выполнен, IPM сохраняет исходную адаптацию даже при прерывании подачи электроэнергии, а на регуляторе или дистанционном управлении будет показана, напр., неисправность 33 или 34.

#### **Сброс настроек IPM в базовое положение:**

- ▶ Во время работы повернуть все кодовые выключатели в положение **off**.
- ▶ Прервать подачу питания (230 В переменный ток) всей отопительной установки.
- ▶ Пуск в эксплуатацию и кодирование следует выполнять в соответствии с указаниями инструкции по монтажу.

## Українська мова

### Доповнення до інструкції з монтажу 6 720 613 575 (2007/01)

---



Правильно виконати усі електричні підключення та лише тоді проводити введення до експлуатації!

---

При першому включенні відбувається настройка відповідно до виконаних електричних підключень. Якщо пізніше електричні підключення зміняться, необхідно буде вручну відновити основну настройку на IPM. Якщо IPM не відновлено, під час переривання енергопостачання IPM також зберігає початкову конфігурацію, та на регулюючому приладі або на дистанційному керуванні відображається помилка, наприклад 33 або 34.

#### **Повернути IPM до основної настройки:**

- ▶ Усі шифратори під час експлуатації повернути на **off**.
- ▶ Відключити живлення опалювального приладу (230 В змінний струм).
- ▶ Провести перше включення та кодування як вказано в у інструкції з монтажу.



Realizarea corectă a tuturor conexiunilor electrice și efectuarea punerii în funcțiune numai ulterior!

---

La prima punere în funcțiune, IPM este configurat conform conexiunilor electrice existente. În cazul modificării ulterioare a conexiunilor electrice, este necesară resetarea manuală a IPM la configurația de bază. În cazul în care IPM nu este resetat, IPM păstrează configurația inițială și în cazul întreruperii alimentării cu energie electrică, iar la nivelul regulatorului sau al telecomenzii este afișat de exemplu mesajul 33 sau 34.

#### **Resetarea IPM la configurația de bază:**

- ▶ Pe parcursul funcționării, toate întrerupătoarele codificate se aduc în poziția **oprit**.
- ▶ Întreruperea alimentării cu energie (230 V AC) a întregii instalații de încălzit.
- ▶ Efectuarea punerii în funcțiune și a codificării conform descrierilor din instrucțiunile de instalare.

## Srpski

### Dotatna uputstva u vezi uputstva za montažu 6 720 613 575 (2007/01)

---



Pravilno priključiti sve električne priključke i tek onda izvršiti puštanje u rad!

---

Prilikom prvog puštanja u rad IPM se konfigurira shodno upotrebljenim električnim priključcima. Ako se električni priključak naknadno promeni, onda se IPM mora ručno vratiti na osnovna podešavanja. Ako se IPM ne resetuje, on zadržava prvobitnu konfiguraciju čak i prilikom prekida u snabdevanju električnim naponom i na regulatoru ili na daljinskom upravljaču se prikazuje npr. kvar 33 ili 34.

#### **Vratiti IPM na osnovno podešavanje:**

- ▶ U toku rada sve prekidače za kodiranje okrenuti na **off**.
- ▶ Prekinuti snabdevanje naponom (230 V AC) celog sistema grejanja.
- ▶ Puštanje u rad i kodiranje izvršiti kao što je opisano u uputstvu za montažu.

## Slovenščina

### Dopolnilna navodila za montažo 6 720 613 575 (2007/01)

---



Najprej pravilno priključite vse priključke in šele nato zaženite napravo!

---

Pri prvem zagonu se IPM konfigurira glede na priklopljene električne priključke. Če je bil kakšen od električnih priključkov naknadno zamenjan, je treba IPM ročno ponastaviti na osnovne nastavitve. Če IPM ni ponastavljen, ohrani pri prekinitvi električnega napajanja osnovno konfiguracijo, na regulatorju oziroma sobnem nastavljalniku pa se prikažeta na primer motnji 33 ali 34.

#### **Ponastavitev IPM-a na osnovne nastavitve:**

- ▶ Vsa kodirna stikala med delovanjem obrnite na **off**.
- ▶ Prekinite električno napajanje (230 V AC) celotne ogrevalne naprave.
- ▶ Izvedite zagon in kodiranje v skladu z navodili za montažo.

## Hrvatski

### Dopunske napomene uz Upute za instaliranje 6 720 613 575 (2007/01)

---



Pravilno priključite sve električne priključke i tek nakon toga provedite puštanje u rad!

---

Kod prvog puštanja u rad, IPM se konfigurira sukladno korištenim električnim priključcima. Ako se električni priključak naknadno mijenja, IPM se ručno mora vratiti na osnovni postav. Ako se IPM ne vrati na osnovni postav, IPM i kod prekida opskrbe naponom zadržava izvornu konfiguraciju, i na regulatoru ili daljinskom upravljaču se prikazuje npr. smetnja 33 ili 34.

#### **Vraćanje IPM-a na osnovni postav:**

- ▶ Tijekom rada okrenite sve kodirne prekidače na **off**.
- ▶ Prekinite opskrbu naponom (230 V AC) cijelog postrojenja za grijanje.
- ▶ Provedite puštanje u rad i kodiranje kao što je opisano u uputama za instaliranje.

## Latviski

### Papildnorādījumi montāžas instrukcijām 6 720 613 575 (2007/01)

---



Pareizi pievienot visus pieslēgumus elektrotīklam un tikai pēc tam veikt iedarbināšanu!

---

Pirmās iedarbināšanas laikā IPM tiek konfigurēts atbilstoši izmantotajiem pieslēgumiem elektrotīklam. Ja pieslēgums elektrotīklam pēc tam tiek mainīts, IPM manuāli jāatjauno rūpnīcas ieregulējumi. Ja IPM netiek atjaunoti rūpnīcas ieregulējumi, arī pēc strāvas padeves pārtraukuma IPM saglabā sākotnējo konfigurāciju un regulatorā vai tālvadībā tiek uzrādīta, piem., kļūme 33 vai 34.

#### **IPM rūpnīcas ieregulējumu atjaunošana:**

- ▶ Darba režīmā visus kodēšanas slēdžus pagriezt pozīcijā **off**.
- ▶ Atslēgt no sprieguma (230 V maiņstrāva) visu apkures sistēmu.
- ▶ Iedarbināšanu un kodēšanu veikt, kā aprakstīts montāžas instrukcijā.

## Eesti keel

### Täiendavad juhised paigaldusjuhendite 6 720 613 575 (2007/01) kohta

---



Tehke kõik elektrilised ühendused õigesti ja alles siis võtke süsteem kasutusele!

---

Esmasel kasutuselevõtul konfigureeritakse IPM vastavalt kasutatavale elektriskeemile. Kui hiljem muudetakse elektriskeemi, siis tuleb IPM käsitsi lähtestada vastavaks põhiseadistusele. Kui IPM-i ei lähtestata, siis säilib IPM ka toitepinge katkemisel esialgse konfiguratsiooni ja regulaatoris või kaugjuhtimisseadmes kuvatakse näiteks viga 33 või 34.

#### **IPM-i lähtestamine vastavaks põhiseadistusele:**

- ▶ Keerake kõik koodlülid töö ajal asendisse **väljas**.
- ▶ Lülitage toitepinge (230 V vahelduvpinge) välja kogu küttesüsteemist.
- ▶ Tehke kasutuselevõtmine ja kodeerimine vastavalt paigaldusjuhendis kirjeldatule.

**Lietuvių k.**

## **Montavimo instrukcijos 6 720 613 575 (2007/01) papildomi nurodymai**

---



Teisingai sujunkite visas elektros jungtis ir tik tada pradėkite eksploataciją!

---

Pradinės eksploatacijos metu IPM konfigūruojamas, atsižvelgiant į naudotas elektros jungtis. Jei elektros jungtis vėliau pakeičiama, IPM reikia rankiniu būdu sugrąžinti į pagrindinę padėtį. Jei IPM negrąžinamas į pagrindinę padėtį, jis, net ir nutrūkus maitinimo įtampai, išlaiko pirminę konfigūraciją, reguliatoriuje arba nuotolinio valdymo elemente rodoma, pvz., 33 arba 34 triktis.

### **IPM grąžinimas į pagrindinę padėtį:**

- ▶ Darbo metu visus kodavimo jungiklius nustatykite į padėtį „off“ (išjungta).
- ▶ Išjunkite visos šildymo sistemos maitinimo įtampą (230 V AC).
- ▶ Pradinę eksploataciją ir kodavimą atlikite taip, kaip aprašyta montavimo instrukcijoje.

**Ελληνικά**

## **Συμπληρωματικές υποδείξεις για τις οδηγίες εγκατάστασης 6 720 613 575 (2007/01)**

---



Πραγματοποιήστε πρώτα σωστά όλες τις ηλεκτρικές συνδέσεις και έπειτα τη θέση σε λειτουργία!

---

Κατά την πρώτη θέση σε λειτουργία το IPM διαμορφώνεται ανάλογα με τις ηλεκτρικές συνδέσεις που χρησιμοποιούνται. Σε περίπτωση που η ηλεκτρική σύνδεση τροποποιηθεί εκ των υστέρων, το IPM πρέπει να επαναφερθεί χειροκίνητα στη βασική ρύθμιση. Αν δεν επαναφερθεί, τότε διατηρεί την αρχική διαμόρφωση ακόμη και αν διακοπεί η τροφοδοσία τάσης, ενώ παράλληλα στο σύστημα ελέγχου ή στο χειριστήριο προβάλλεται π.χ. η ένδειξη Βλάβη 33 ή 34.

### **Επαναφορά του IPM στη βασική ρύθμιση:**

- ▶ Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας στρέψτε όλους τους διακόπτες κωδικοποίησης στο **off**.
- ▶ Διακόψτε την τροφοδοσία τάσης (230 V AC) ολόκληρης της εγκατάστασης θέρμανσης.
- ▶ Διεξάγετε τη θέση σε λειτουργία και την κωδικοποίηση όπως περιγράφηκε στις οδηγίες εγκατάστασης.



BBT Thermotechnik GmbH  
Sophienstr. 30-32  
D-35576 Wetzlar

[www.bbt-thermotechnik.com](http://www.bbt-thermotechnik.com)



067206138722